

Dear Rotarians,

敬愛的扶輪社友

At our April meeting, The Rotary Foundation Trustees examined how the current global economic crisis has affected the Foundation's ability to support Rotarians' good work worldwide. Like all foundations, we have experienced substantial unrealized investment losses, forcing us to suspend Matching Grant applications in March of this year. These losses will also have an impact on the amount of money available for program awards in the coming year.

在我們 4 月的會議時，扶輪基金會保管委員會審查在當今的全球經濟危機影響了基金會支援扶輪社友行善全世界的程度。就像全部的基金會一樣，我們遭遇了資產的未實現投資損失，迫使我們於今年 3 月暫時停止配合獎助金的申請。這些損失也將影響下一年度可以提供給計畫獎助金的總金額。

In determining our program and operations budgets for 2009-10, the Trustees made some very difficult decisions. We were fortunate to have the Future Vision Plan to help us focus strategically on what we believe to be best for our Foundation, next year and beyond. For example, funds for polio eradication - our top priority - remain secure, as do the resources to launch the Future Vision pilot in July 2010. We will, however, accelerate the elimination of several programs slated to be discontinued in 2010-11. Effective 1 July 2009, the Foundation will no longer fund the following:

在決定我們 2009-10 年度的計畫和預算的過程中，扶輪基金會保管委員會做出了一些非常困難的決定。我們幸運的有未來願景計畫幫助我們策略性關注於什麼是我們相信對我們的基金會最有益上，在明年和更長遠的時間。例如，根除小兒麻痺的資金- 我們的最優先重點 - 仍然安全，相同地對於 2010 年 7 月啟動的未來願景計畫實驗地區的資源也一樣。不過我們將加速並淘汰幾個在 2010-11 年度中止的計畫項目。2009 年 7 月 1 日起生效，基金會將不再為如下的內容提供資金：

- Rotary Grants for University Teachers, except for grants already awarded
- Volunteer Service Grants
- Cultural and Multi-Year Ambassadorial Scholarships, except for grants already awarded
- 大學教師獎助金，除了已經獲得獎助金
- 義工服務獎助金
- 文化和多年期的大使獎學金，除了已經獲得獎助金

In addition, the World Fund allocation for Matching Grants was reduced to US\$9.5 million for 2009-10, about 70 percent less than the original budget for 2008-09. Districts are encouraged to use their District Designated Fund (DDF), which is secure and not affected by budget cutbacks in any way, to help carry out their humanitarian service projects. Keep in mind, however, that DDF may not be used to support program activities that have been eliminated.

另外，世界基金的分配給 2009-10 年度的配合獎助金款項將被降低為 950 萬美元，相較於 2008-09 年度的原先預算，大約減少了百分之 70。地區被鼓勵使用他們的地區指定基金(DDF)，這是安全的並且不受預算減少的任何影響，來幫助執行他們的人道主義的服務計畫。不過請記住，DDF 不能用於資助已經被淘汰的活動計畫。

The budget for Health, Hunger and Humanity (3-H) Grants was also greatly reduced and will only support new projects that are part of our alliance with USAID to improve water and sanitation in the Dominican Republic, Ghana, and the Philippines. We have also suspended some other activities for 2009-10, including the Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries, Regional Scholar Seminar Grants, the Rotary Alumni Celebration at the 2010 RI Convention, and training for Rotary Foundation alumni coordinators.

健康、飢餓和人道(3-H)的獎助金預算也被大大降低，並且將只支援我們與美國國際開發署(USAID)聯合的以改進在多明尼加共和國、迦納和菲律賓的水和衛生的新計劃。我們也中止一些 2009-10 年度的其他活動，包括低收入國家獎學金集用基金，地域受獎學人的討論會，2010 國際扶輪世界年會的扶輪前受獎人慶祝會，以及地域扶輪基金前受獎人協調人訓練會。

Looking ahead, the Trustees agreed that World Fund Group Study Exchange (GSE) partner districts will spread their exchanges over two years in fiscal years 2010-11 and 2011-12, with one team being funded in each of the years. GSE funding determination for 2012-13, the final year of the program before the Future Vision Plan is implemented across the Foundation, will be made in April 2010.

展望未來，扶輪基金會保管委員會同意世界基金的團體研究交換(GSE)夥伴地區的交換將延展在 2010-11 和 2011-12 兩個會計年度上，每年提供一個隊的資金。提供給 2012-13 年度 GSE 計畫的資金(這項計畫的最後一年也就是在基金會全面實施未來願景計畫之前)將在 2010 年 4 月決定

More information about the impact that budget decisions will have on grant application processing for Educational Programs and the Humanitarian Grants Program is available on [www.rotary.org](http://www.rotary.org).

更多有關申請教育計畫和人道計畫獎助金項目受到預算決定影響的訊息，可以在 [www.rotary.org](http://www.rotary.org) 網站上得到。

We understand that many Rotarians will be disappointed by one or more of these cutbacks. Given the current economic situation, however, it was essential to reduce the Foundation's 2009-10 program budget to \$153.3 million, which is slightly less than the projected actual for 2008-09 and \$27.1 million less than the original 2008-09 budget. Our 2009-10 operations budget, including staffing for the Future Vision pilot, is \$43.1 million, about \$1.6 million under last year's budget. Thanks to cost-cutting measures this year, however, we anticipate the 2008-09 projected operations expenses to come in at about \$4.6 million under budget.

我們理解很多扶輪社員將會對其中一項或是更多項目的這些削減感到失望。但依當今的經濟情勢，把基金會 2009-10 年度的預算降低到 1.533 億美元是必要的，這與 2008-09 年度的實際計畫少了些，與 2008-09 年度原先的預算少 2710 萬美元。我們 2009-10 年度的執行業務預算，包括未來願景計畫的人事，是 4310 萬美元，比去年的預算的少 160 萬美元。感謝今年降低成本的措施，無論如何，我們預期 2008-09 年度預期的執行業務費用大約會少於預算 460 萬美元。

As troubling as our current economic situation is, we must remember that our Foundation experienced tremendous growth when investment markets were favorable. In good years, we were able to provide tens of millions of dollars to address critical problems in every part of the world. I have every hope that we will once again have a bounty of funds to disperse so that Rotarians can continue to do good in the world for decades to come.

我們與當今的經濟情勢都一樣麻煩，我們必須記得當投資市場有利時，我們的基金曾經歷了驚人的發展。在好的年代，我們能提供數千萬美元在全世界各地處理危急的問題。我滿懷信心我們將再一次擁有一大筆資金可使用，以便未來幾十年社友能繼續在世界上行善做利益。

That outcome depends in large part on the continued support of our 1.2 million Rotarians. Although we have had to suspend some of our activities, there can be no moratorium on humanitarian service in Rotary. I am happy to report that Rotarians are continuing to give generously to our Foundation; year-to-date total contributions are higher than last year at this time. Without this support, the program cuts would have been even more painful.

那樣的成果最大部分是仰賴我們 120 萬扶輪社友的繼續的支援。雖然我們必須中止我們的一些活動，但是扶輪並沒有暫停它對於人道計畫的服務。我很高興的報告是扶輪社友持續慷慨地捐款給我們的基金會；今年到目前為止總貢獻比去年同一時期還高。如果沒有這樣的支援，這些計畫案的裁減將會帶來更痛苦。

As we work through this economic crisis together, I urge every Rotarian to make a contribution to our Annual Programs Fund by 30 June. Your gifts will strengthen our long-term ability to respond to urgent humanitarian needs and work for a world at peace. I promise you that the Foundation Trustees and our staff will endeavor to protect, maximize, and leverage our Foundation assets as much as we possibly can in today's volatile economic climate.

當我們一起共同度過這次經濟危機時，我催促每位扶輪社友在 6 月 30 日以前對我們的年度計畫基金作捐獻。你的捐獻將加強我們長期對於回應人道主義的緊急需要及為世界和平工作的應付能力。我向你承諾，在此易變的經濟趨勢下，基金會保管委員會和我們的職員將盡我們能夠最大的能力保護、強化並均衡我們基金會的資產。

Jonathan Majiyagbe

2008-09 Chair, The Rotary Foundation Trustees

強納生馬奇約伯

2008-09 扶輪基金會保管委員會主委